

The Agreement was  
previously published  
as Italy No. 1 (1977),  
Cmd. 6873

AVIATION



Treaty Series No. 59 (1979)

## Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Italian Republic

for Air Services between  
and beyond their Respective Territories  
(with Exchange of Notes)

Rome, 22 November 1976

[The Agreement entered into force on 17 February 1979]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
July 1979*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

50p net

Cmd. 7582

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND  
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR  
AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE  
TERRITORIES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Italian Republic;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;<sup>(1)</sup>

Desiring to conclude an Agreement, for the purpose of regulating air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;<sup>(2)</sup>
- (b) the term "aeronautical authorities" means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates; and, in the case of the Italian Republic, the Ministero dei Trasporti—Direzione Generale dell'Aviazione Civile and any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series No. 8 (1953), Cmnd. 8742.

<sup>(2)</sup> Treaty Series No. 63 (1961), Cmnd. 1448.

Treaty Series No. 26 (1957), Cmnd. 107.

Treaty Series No. 24 (1958), Cmnd. 482.

Treaty Series No. 59 (1962), Cmnd. 1826.

Treaty Series No. 27 (1976), Cmnd. 6447.

Treaty Series No. 62 (1973), Cmnd. 5310.

Treaty Series No. 98 (1975), Cmnd. 6117.

- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

## ARTICLE 2

### **Applicability of Chicago Convention**

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

## ARTICLE 3

### **Grant of Rights**

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) while operating on the specified routes the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

## ARTICLE 4

### **Designation of Airlines**

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines so designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement is in force in respect of those services.

#### ARTICLE 5

##### **Revocation or Suspension of Operating Authorisations**

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### ARTICLE 6

##### **Exemption from Charges on Equipment, Fuel, Stores, etc.**

(1) Aircraft operated on international air services by an airline designated by a Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from customs

duties, inspection fees and any other duty or tax on arriving and on departing from the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory. Goods so exempted may be unloaded only with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party.

(2) There shall also be exempt from Customs duties, inspection fees, and any other duty or tax :

(a) regular equipment and aircraft stores introduced from abroad or of domestic production taken on board in the territory of a Contracting Party and for use or consumption on board outbound aircraft operated on an international air service by a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts to be used on aircraft operated on international air services by a designated airline of one Contracting Party when the parts are taken on board in the territory of the other Contracting Party after having been :

(i) introduced by the same designated airline into the said territory,

or

(ii) supplied to the same designated airline by the domestic market,

or

(iii) supplied to the same designated airline by another airline enjoying the same exemptions.

(c) fuel and lubricants introduced from abroad or of domestic production supplied in the territory of a Contracting Party to outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in international air services, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

(3) The regular equipment, as well as the materials and supplies enjoying the exemptions provided for in the preceding paragraphs, shall not be used or consumed for purposes other than international air services. Any goods not used or consumed in this way shall be re-exported, unless their transfer to another airline or their admission to home use and consumption is authorised in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned. Up to such time as they are used or otherwise disposed of, these goods may be required to be kept under Customs supervision and control.

(4) The exemptions set out in this Article shall be accorded without prejudice to the principle of reciprocity of treatment and shall be subject to compliance with the relevant formalities, limits and conditions applicable in accordance with the relevant laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party granting the exemptions. These exemptions shall not apply to charges corresponding to the service performed.

## ARTICLE 7

### Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

## ARTICLE 8

### Tariffs

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be

reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article (12) of this Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

## ARTICLE 9

### Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

## ARTICLE 10

### Transfer of Earnings

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected

on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

## ARTICLE 11

### **Consultation**

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may at any time propose in writing such modification to the other Contracting Party. Consultations between the two Contracting Parties concerning such proposed modification may be either oral or in writing and shall unless otherwise agreed begin within a period of sixty days from the date of the request made by one of the Contracting Parties.

(3) In the event that either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the Annex of this Agreement such modification shall be agreed upon in consultation between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

(4) Any modification to this Agreement or its Annex in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article shall come into effect when it has been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channels.

## ARTICLE 12

### **Settlement of Disputes**

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint



an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

#### ARTICLE 13

##### **Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### ARTICLE 14

##### **Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of the present Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the last notification<sup>(3)</sup>, and shall from that date replace the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic relating to Air Services between their respective territories, signed at Rome on 25 June 1948.<sup>(4)</sup>

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Rome this 22nd day of November 1976, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	For the Government of the Italian Republic:
ALAN CAMPBELL	MARIO MONDELLO

---

<sup>(3)</sup> The Agreement entered into force on 17 February 1979.

<sup>(4)</sup> Treaty Series No. 42 (1951), Cmd. 8258, amended by Treaty Series No. 55 (1963), Cmnd. 2092, Treaty Series No. 16 (1964), Cmnd. 2310, Treaty Series No. 48 (1967), Cmnd. 3300, and Treaty Series No. 7 (1972), Cmnd. 4855.

## SCHEDULE OF ROUTES

### SECTION I

Routes to be operated by the Airline or Airlines designated by the Government of the United Kingdom.

Mixed and cargo services

- (a) Points in the United Kingdom—Milan or Naples or Rome or Turin or Venice or Genoa.
- (b) London—Rome—Cyprus—Middle East—Afghanistan—Pakistan—India—Sri Lanka—Nepal—Burma—Thailand—Hong Kong—Shanghai—Peking—Tokyo.

#### *Notes*

(1) Any point or points may be omitted on any or all flights provided that all services originate in United Kingdom territory.

(2) The use of the word “or” in the Route Schedule means that the points specified shall not be served by the same service but may be served simultaneously by separate services.

(3) On route (a) cargo services may be operated only to and from Milan or Rome or Turin.

(4) No traffic rights may be exercised in either direction between Rome and Tokyo.

(5) On any one flight, Shanghai and/or Peking may be served before or after Hong Kong. If either is served before Hong Kong then neither can be served on the same flight after Hong Kong or vice versa.

## SCHEDULE OF ROUTES

### SECTION II

Routes to be operated by the Airline or Airlines designated by the Government of the Italian Republic.

Mixed and cargo services

- (a) Points in Italy—London or Birmingham or Edinburgh or Glasgow or Manchester.
- (b) Rome—Athens—Cyprus—Middle East—Afghanistan—Pakistan—India—Sri Lanka—Nepal—Burma—Thailand—Saigon—Hong Kong—Shanghai—Peking—Tokyo.

#### *Notes*

(1) Any point or points may be omitted on any or all flights provided that all services originate in Italian territory.

(2) The use of the word “or” in the Route Schedule means that the points specified shall not be served by the same service but may be served simultaneously by separate services.

(3) On route (a) cargo services may be operated only to and from London or Birmingham or Manchester.

(4) No traffic rights may be exercised in either direction between Athens and Hong Kong or between Saigon and Hong Kong.

(5) On any one flight, Shanghai and/or Peking may be served before or after Hong Kong. If either is served before Hong Kong, then neither can be served on the same flight after Hong Kong or vice versa.

**ACCORDO**  
**TRA IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA**  
**E DELL'IRLANDA DEL NORD E IL GOVERNO DELLA**  
**REPUBBLICA ITALIANA PER I SERVIZI AEREI TRA ED**  
**OLTRE I LORO RISPETTIVI TERRITORI**

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e il Governo della Repubblica Italiana;

Essendo Parti della Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944;

Desiderando concludere un Accordo, al fine di regolare i servizi aerei tra e oltre i loro rispettivi territori;

Hanno convenuto quanto segue :

**ARTICOLO 1**

**Definizioni**

Ai fini del presente Accordo, salvo che il contesto non richieda diversamente :

- (a) il termine “ la Convenzione ” significa la Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale, aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944, e include qualsiasi Annesso adottato ai sensi dell'Art. 90 di detta Convenzione e qualsiasi emendamento degli Annessi o della Convenzione, ai sensi degli Articoli 90 e 94 della suddetta per quella parte di tali Annessi ed emendamenti che sono entrati in vigore per, o sono stati ratificati da entrambe le Parti Contraenti;
- (b) il termine “ autorità aeronautiche ” sta ad indicare: nel caso del Regno Unito, il Secretary of State for Trade e qualsiasi persona o ente autorizzato a svolgere una particolare funzione cui si riferisce il presente Accordo; e, nel caso della Repubblica Italiana, il Ministero dei Trasporti—Direzione Generale dell'Aviazione Civile e qualsiasi persona o ente autorizzato a svolgere una particolare funzione cui si riferisce il presente Accordo;
- (c) il termine “ impresa designata ” sta ad indicare una impresa che è stata designata ed autorizzata in conformità con l'Art. 4 del presente Accordo;
- (d) il termine “ territorio ” in relazione a uno Stato ha il significato ad esso attribuito nell'Art. 2 della Convenzione;
- (e) i termini “ servizio aereo ”, “ servizio aereo internazionale ”, “ impresa ” e “ scalo per motivi non di traffico ” hanno i significati rispettivamente loro attribuiti nell'Art. 96 della Convenzione.

## ARTICOLO 2

### **Applicabilità della Convenzione di Chicago**

Le disposizioni del presente Accordo saranno soggette alle disposizioni della Convenzione, nella misura in cui tali disposizioni sono applicabili ai servizi aerei internazionali.

## ARTICOLO 3

### **Concessione di Diritti**

(1) Ciascuna Parte Contraente concede all'altra Parte Contraente i seguenti diritti in relazione ai suoi servizi aerei internazionali regolari:

- (a) il diritto di volare attraverso il suo territorio senza atterrare;
- (b) il diritto di effettuare scali sul suo territorio per motivi non di traffico, nell'ambito delle rotte specificate.

(2) Ciascuna Parte Contraente concede all'altra Parte Contraente i diritti specificati nel presente Accordo al fine di istituire servizi aerei internazionali regolari sulle rotte specificate nella pertinente Sezione della Tabella allegata al presente Accordo. Tali servizi e rotte sono qui di seguito indicati, rispettivamente come "servizi convenuti" e "rotte specificate". Nell'effettuare un servizio convenuto su una rotta specificata, le imprese designate da ciascuna Parte Contraente godranno, in aggiunta ai diritti specificati nel paragrafo 1 del presente Articolo, del diritto di effettuare scali nel territorio dell'altra Parte Contraente nei punti specificati per tale rotta nella Tabella allegata al presente Accordo, allo scopo di prendere a bordo e sbarcare passeggeri e merci, ivi inclusa la posta.

(3) Nulla di quanto contenuto nel paragrafo (2) del presente Articolo dovrà essere inteso a conferire alle imprese di una delle Parti Contraenti il privilegio di prendere a bordo, nel territorio dell'altra Parte Contraente, passeggeri e merci, ivi inclusa la posta, trasportati per noleggio o dietro compenso con destinazione verso un altro punto nel territorio dell'altra Parte Contraente.

## ARTICOLO 4

### **Designazione delle Imprese**

(1) Ciascuna Parte Contraente avrà il diritto di designare per iscritto all'altra Parte Contraente una o più imprese, allo scopo di effettuare i servizi convenuti sulle rotte specificate.

(2) A ricezione di tali designazioni l'altra Parte Contraente dovrà, subordinatamente a quanto previsto nei paragrafi (3) e (4) del presente Articolo, concedere senza indugio alla impresa o alle imprese così designate le appropriate autorizzazioni ad operare.

(3) Le autorità aeronautiche di una Parte Contraente potranno chiedere ad un'impresa designata dall'altra Parte Contraente di dare loro prova di essere qualificata a soddisfare le condizioni prescritte ai sensi delle

disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative normalmente e ragionevolmente applicate da tali autorità all'effettuazione di servizi aerei internazionali in conformità con le disposizioni della Convenzione.

(4) Ciascuna Parte Contraente avrà il diritto di rifiutare di concedere le autorizzazioni ad operare di cui al paragrafo (2) del presente Articolo, o di imporre quelle condizioni che essa possa ritenere necessarie all'esercizio da parte di una impresa designata dei diritti specificati nell'Art. 3 del presente Accordo, in qualsiasi caso in cui detta Parte Contraente non abbia la prova che la proprietà sostanziale e il controllo effettivo di tale impresa siano detenuti dalla Parte Contraente che ha designato l'impresa o da suoi cittadini.

(5) Quando un'impresa è stata in tal modo designata ed autorizzata, essa può iniziare in qualsiasi momento ad effettuare i servizi convenuti, a condizione che una tariffa, fissata in conformità con le disposizioni dell'Art. 8 del presente Accordo, sia in vigore in relazione a tali servizi.

## ARTICOLO 5

### **Revoca o sospensione delle autorizzazioni ad operare**

(1) Ciascuna Parte Contraente avrà il diritto di revocare una autorizzazione ad operare o di sospendere l'esercizio dei diritti specificati nell'Art. 3 del presente Accordo, da parte di una impresa designata dall'altra Parte Contraente, o di imporre quelle condizioni che possa ritenere necessarie per l'esercizio di questi diritti:

- (a) in qualsiasi caso in cui non abbia la prova che la proprietà sostanziale ed il controllo effettivo di tale impresa siano detenuti dalla Parte Contraente che ha designato l'impresa o da cittadini di tale Parte Contraente; oppure
- (b) nel caso in cui tale impresa non si conformi alle disposizioni legislative, regolamentari e amministrative del Paese Contraente che concede tali diritti; oppure
- (c) nel caso in cui l'impresa manchi in altro modo di operare in conformità con le condizioni prescritte dal presente Accordo.

2. A meno che l'immediata revoca, sospensione o imposizione delle condizioni citate nel paragrafo (1) del presente Articolo siano essenziali per impedire ulteriori violazioni di disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative, tale diritto verrà esercitato solo dopo consultazioni con l'altra Parte Contraente.

## ARTICOLO 6

### **Esenzioni dai gravami su equipaggiamento, carburante, provviste, ecc.**

(1) Gli aeromobili impiegati servizi aerei internazionali da una impresa designata di una Parte Contraente, così come il loro normale equipaggiamento, le parti di ricambio, le provviste di carburante e lubrificanti e le provviste di bordo (ivi compresi cibi, bevande e tabacco) esistenti a bordo di tali aeromobili saranno esentati, all'arrivo nel ed alla partenza dal

territorio dell'altra Parte Contraente, dai dazi doganali, dalle spese di ispezione e da ogni diritto o tassa, sempre che tali equipaggiamenti e provviste rimangano a bordo degli aeromobili fino a quando non sono riesportati ovvero consumati nella parte del volo effettuata sopra il predetto territorio. I beni così esentati possono essere sbarcati solo col consenso dell'autorità doganali dell'altra Parte Contraente.

(2) Saranno ugualmente esentati dai dazi doganali, spese di ispezione e da ogni altro diritto o tassa :

(a) il normale equipaggiamento e le provviste di bordo introdotti dall'estero o di produzione nazionale, imbarcati sul territorio di una Parte Contraente e destinati ad essere usati o consumati a bordo degli aerei in partenza impiegati nel servizio aereo internazionale da una impresa designata dall'altra Parte Contraente;

(b) le parti di ricambio da impiegare sugli aeromobili di una impresa designata da una Parte Contraente, operanti nei servizi aerei internazionali, quando tali parti di ricambio sono prese a bordo nel territorio dell'altra Parte Contraente dopo essere state :

i) introdotte in tale territorio dalla stessa impresa designata, ovvero

ii) fornite a questa impresa dal mercato interno, ovvero

iii) fornite alla stessa impresa designata da altra impresa aerea fruente delle stesse esenzioni.

(c) i carburanti e i lubrificanti, introdotti dall'estero o di produzione nazionale forniti nel territorio di una Parte Contraente agli aeromobili in partenza di una impresa aerea designata dall'altra Parte Contraente, impiegati nei servizi aerei internazionali, anche quando questi rifornimenti sono destinati ad essere consumati nella parte di volo effettuata sopra il territorio della Parte Contraente nella quale sono stati presi a bordo.

(3) L'equipaggiamento normale di bordo, nonchè i materiali e le provviste che godono delle esenzioni previste dai precedenti paragrafi non potranno essere usati o consumati per scopi diversi dai servizi aerei internazionali. Tutti i beni che non sono in tal modo usati o consumati dovranno essere riesportati, a meno che non ne sia permessa la cessione ad altra impresa aerea ovvero l'ammissione all'uso e consumo nazionale secondo le disposizioni legislative, regolamentari e amministrative in vigore sul territorio della Parte Contraente interessata. Fino al momento del loro uso o diversa destinazione può essere richiesto che i detti beni siano mantenuti sotto la vigilanza e il controllo doganale.

(4) Le esenzioni previste dal presente articolo saranno concesse senza pregiudizio del principio della reciprocità di trattamento e saranno subordinate all'osservanza delle formalità, limiti e condizioni applicabili in virtù delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative all'uso in vigore nel territorio della Parte Contraente che concede le esenzioni. Queste esenzioni non si applicheranno ai diritti corrispondenti a servizi resi.

## ARTICOLO 7

### **Principi che regolano l'effettuazione dei servizi convenuti**

(1) Vi saranno eque e pari possibilità per le imprese designate di entrambe le Parti Contraenti ad effettuare i servizi convenuti sulle rotte specificate tra i loro rispettivi territori.

(2) Nell'effettuazione dei servizi convenuti, le imprese designate di ciascuna Parte Contraente terranno conto degli interessi delle imprese designate dell'altra Parte Contraente, in modo da non danneggiare indebitamente i servizi che queste ultime forniscono su tutte o parte delle stesse rotte.

(3) I servizi convenuti forniti dalle imprese designate delle Parti Contraenti dovranno essere in stretta relazione con le esigenze del pubblico per il trasporto sulle rotte specificate e dovranno avere come obiettivo primario di fornire, ad un ragionevole fattore di carico, una capacità idonea a coprire le esigenze attuali e quelle ragionevolmente prevedibili per il trasporto di passeggeri e merci, ivi inclusa la posta, provenienti da o destinati al territorio della Parte Contraente che ha designato l'impresa. Misure per il trasporto di passeggeri e merci, ivi inclusa la posta, sia imbarcata che sbarcata in punti delle rotte specificate nei territori di Stati diversi da quelli che hanno designato l'impresa, verranno adottate in conformità con i principi generali secondo cui la capacità dovrà essere in relazione:

- (a) alle esigenze del traffico da e per il territorio della Parte Contraente che ha designato l'impresa;
- (b) alle esigenze del traffico dell'area attraverso la quale passa il servizio convenuto, dopo aver tenuto conto di altri servizi di trasporto stabiliti dalle imprese degli Stati compresi nell'area; e
- (c) alle esigenze di operazioni a lungo percorso.

## ARTICOLO 8

### **Tariffe**

(1) Ai fini dei seguenti paragrafi, con il termine "tariffa" s'intendono i prezzi da pagare per il trasporto di passeggeri e merci e le condizioni in base alle quali si applicano tali prezzi, ivi compresi i prezzi e le condizioni per le agenzie ed altri servizi ausiliari, escludendo però remunerazioni e condizioni per il trasporto della posta.

(2) Le tariffe da applicarsi da parte delle imprese di una Parte Contraente per il trasporto da o per il territorio dell'altra Parte Contraente dovranno essere fissate a livelli ragionevoli, tenendo nel debito conto tutti i fattori connessi, ivi inclusi costo di esercizio, un ragionevole profitto e le tariffe di altre imprese.

(3) Le tariffe cui si fa riferimento al paragrafo (2) del presente Articolo dovranno, se possibile, essere concordate dalle imprese designate interessate di entrambe le Parti Contraenti, dopo consultazioni con le altre imprese



che operano su tutta o parte della rotta, e tale accordo dovrà, ogni qualvolta sarà possibile, essere raggiunto applicando le procedure dell'Associazione Internazionale per i Trasporti Aerei per l'elaborazione delle tariffe.

(4) Le tariffe così concordate dovranno essere sottoposte all'approvazione delle autorità aeronautiche di entrambe le Parti Contraenti almeno novanta (90) giorni prima della data proposta per la loro introduzione. In casi speciali, questo periodo potrà essere ridotto, subordinatamente al consenso di dette autorità.

(5) Tale consenso può essere dato espressamente. Se nessuna delle due autorità aeronautiche avrà espresso disapprovazione entro trenta (30) giorni dalla data di presentazione, in conformità con il paragrafo (4) del presente Articolo, tali tariffe saranno considerate approvate. Qualora il periodo per la presentazione venga ridotto, come previsto al paragrafo (4), le autorità aeronautiche potranno convenire che il periodo entro cui qualsiasi disapprovazione deve essere notificata sia inferiore a trenta (30) giorni.

(6) Se una tariffa non può essere concordata in conformità con il paragrafo (3) del presente Articolo, o se, nel corso del periodo applicabile in conformità con il paragrafo (5) del presente Articolo, una delle autorità aeronautiche notifica all'altra autorità aeronautica la sua disapprovazione di una tariffa convenuta in conformità con le disposizioni del paragrafo (3) del presente Articolo, le autorità aeronautiche delle due Parti Contraenti dovranno, dopo consultazioni con le autorità aeronautiche di qualsiasi altro Stato di cui considerino utile il parere, adoperarsi al fine di determinare la tariffa di comune accordo.

(7) Se le autorità aeronautiche non possono convenire su alcuna tariffa presentata loro ai sensi del paragrafo (4) del presente Articolo, o sulla determinazione di qualsiasi tariffa ai sensi del paragrafo (6) del presente Articolo, la disputa verrà risolta in conformità con le disposizioni dell'Art. 12 del presente Accordo.

(8) Una tariffa fissata in conformità con le disposizioni del presente Articolo resterà in vigore finchè non venga fissata una nuova tariffa.

## ARTICOLO 9

### Fornitura di dati statistici

Le autorità aeronautiche di una Parte Contraente forniranno alle autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente, dietro loro richiesta, statistiche periodiche o altri dati statistici che possono essere ragionevolmente necessari al fine di rivedere la capacità offerta sui servizi convenuti dalle imprese designate della Parte Contraente a cui per primo si fa riferimento nel presente Articolo. Tali dati includeranno tutte le informazioni necessarie per determinare l'ammontare di traffico trasportato da tali imprese sui servizi convenuti.

## ARTICOLO 10

### **Trasferimento dei guadagni**

Ciascuna Parte Contraente concede alle imprese designate dell'altra Parte Contraente il diritto al libero trasferimento delle eccedenze dei loro introiti sul suo territorio, rispetto alle loro spese in detto territorio. Tali trasferimenti verranno effettuati sulla base del prevalente tasso di cambio di mercato relativo a pagamenti correnti.

## ARTICOLO 11

### **Consultazioni**

(1) In uno spirito di stretta collaborazione, le autorità aeronautiche delle Parti Contraenti si consulteranno periodicamente, al fine di assicurare l'attuazione e il soddisfacente rispetto delle disposizioni del presente Accordo e della Tabella allegata.

(2) Se una delle Parti Contraenti riterrà opportuno modificare i termini del presente Accordo, essa potrà in qualsiasi momento proporre per iscritto tali modifiche all'altra Parte Contraente. Le consultazioni tra le due Parti Contraenti in merito a tali modifiche proposte, potranno essere sia verbali che per iscritto e, salvo venga convenuto diversamente, dovranno iniziare entro un periodo di sessanta giorni dalla data della richiesta fatta da una delle Parti Contraenti.

(3) Qualora una delle Parti Contraenti ritenga opportuno modificare l'Allegato al presente Accordo, tale modifica dovrà essere concordata mediante consultazioni tra le autorità aeronautiche delle due Parti Contraenti.

(4) Qualsiasi modifica al presente Accordo o al suo Allegato, in conformità con i paragrafi (2) e (3) del presente Articolo, enterà in vigore quando essa sarà stata confermata da uno Scambio di Note attraverso i canali diplomatici.

## ARTICOLO 12

### **Risoluzione delle controversie**

(1) In caso di controversie tra le Parti Contraenti relativamente alla interpretazione o applicazione del presente Accordo, le Parti Contraenti dovranno in primo luogo adoperarsi per risolverla mediante negoziati.

(2) Qualora le Parti Contraenti non riuscissero a raggiungere una soluzione attraverso negoziati, esse potranno convenire di deferire la controversia alla decisione di qualche persona o ente; se non convengono in tal senso, la controversia, su richiesta di una qualsiasi delle Parti Contraenti, sarà sottoposta alla decisione di un tribunale di tre arbitri, uno nominato da ciascuna Parte Contraente e il terzo che verrà designato dai due nominati nel modo suddetto. Ciascuna Parte Contraente nominerà un arbitro entro un termine di sessanta (60) giorni dalla data di ricezione da parte di una delle Parti Contraenti di una notifica, attraverso i canali diplomatici,

dall'altra Parte di richiesta di arbitrato della controversia da parte di tale tribunale, e il terzo arbitro sarà designato entro un ulteriore periodo di sessanta (60) giorni. Se una delle Parti Contraenti non nomina un arbitro entro il periodo specificato, o se il terzo arbitro non è designato entro il periodo specificato, il Presidente del Consiglio dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale può, su richiesta di una delle Parti Contraenti, designare un arbitro o arbitri a seconda del caso. In tale circostanza, il terzo arbitro sarà un cittadino di uno Stato terzo e agirà nelle vesti di Presidente del tribunale arbitrale.

(3) Le Parti Contraenti si conformeranno a qualsiasi decisione espressa ai sensi del paragrafo (2) del presente Articolo.

### ARTICOLO 13

#### Denuncia

Una delle Parti Contraenti può in qualsiasi momento notificare all'altra Parte Contraente la sua decisione di denunciare il presente Accordo; tale notifica sarà comunicata contemporaneamente all'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale. In tale caso, l'Accordo cesserà di essere in vigore dodici (12) mesi dopo la data di ricezione della notifica da parte dell'altra Parte Contraente, salvo che la notifica di denuncia non venga ritirata mediante accordo prima della scadenza di tale periodo. In mancanza di accusa di ricevuta da parte dell'altra Parte Contraente, si riterrà che la notifica sia stata ricevuta quattordici (14) giorni dopo la ricezione della notifica da parte dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale.

### ARTICOLO 14

#### Entrata in vigore

Ciascuna Parte Contraente notificherà all'altra Parte Contraente l'avvenuto adempimento delle procedure costituzionali richieste per l'entrata in vigore del presente Accordo, il quale entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima notifica, e da quella data sostituirà l'Accordo tra il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e il Governo della Repubblica Italiana relativo ai Servizi aerei tra i loro rispettivi territori, firmato a Roma il 25 giugno 1948.

In fede di ciò i sottoscritti, debitamente autorizzati a ciò dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto in duplice originale a Roma il 22 novembre 1976 nelle lingue inglese ed italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo del Regno Unito      Per il Governo della Repubblica  
di Gran Bretagna e dell'Irlanda      Italiana:  
del Nord:

ALAN CAMPBELL

MARIO MONDELLO

## TABELLA DELLE ROTTE

## SEZIONE I

Rotte che possono essere operate da parte dell'Impresa o Imprese designate dal Governo del Regno Unito.

Servizi misti e merci

- (a) Punti nel Regno Unito—Milano o Napoli o Roma o Torino o Venezia o Genova.
- (b) Londra—Roma—Cipro—Medio Oriente—Afghanistan—Pakistan—India—Sri Lanka—Nepal—Birmania—Thailandia—Hong Kong—Shanghai—Pechino—Tokyo.

*Note*

(1) Qualsiasi punto o punti potranno essere omessi su qualsiasi o tutti i voli, a condizione che tutti i servizi abbiano inizio sul territorio del Regno Unito.

(2) L'uso del termine " o " nella Tabella delle Rotte significa che i punti specificati non dovranno essere serviti dallo stesso servizio ma che potranno essere serviti contemporaneamente da servizi separati.

(3) Sulla rotta *a*) i servizi merci possono essere effettuati solo per e da Milano o Roma o Torino.

(4) Nessun diritto di traffico può essere esercitato in alcuna direzione tra Roma e Tokyo.

(5) Per ciascun singolo volo Shanghai e/o Pechino potranno essere serviti prima o dopo Hong Kong. Se uno dei due viene servito prima di Hong Kong, allora nè l'uno nè l'altro può essere servito con lo stesso volo dopo Hong Kong o viceversa.

## SEZIONE II

Rotte che possono essere operate da parte dell'Impresa o Imprese designate dal Governo della Repubblica Italiana.

Servizi misti e merci

- (a) Punti in Italia—Londra o Birmingham o Edinburgh o Glasgow o Manchester.
- (b) Roma—Atene—Cipro—Medio Oriente—Afghanistan—Pakistan—India—Sri Lanka—Nepal—Birmania—Thailandia—Saigon—Hong Kong—Shanghai—Pekino—Tokyo.

*Note*

(1) Qualsiasi punto o punti potranno essere omessi su qualsiasi o tutti i voli, a condizione che tutti i servizi abbiano inizio sul territorio italiano.

(2) L'uso del termine "o" nella Tabella delle Rotte significa che i punti specificati non dovranno essere serviti dallo stesso servizio ma che potranno essere serviti contemporaneamente da servizi separati.

(3) Sulla rotta *a*) i servizi merci possono essere effettuati solo per e da Londra o Birmingham o Manchester.

(4) Nessun diritto di traffico può essere esercitato in alcuna direzione tra Atene e Hong Kong o tra Saigon e Hong Kong.

(5) Su ciascun singolo volo Shanghai e/o Pechino potranno essere serviti prima o dopo Hong Kong. Se uno dei due viene servito prima di Hong Kong, allora nè l'uno nè l'altro può essere servito con lo stesso volo dopo Hong Kong o viceversa.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Director General  
of Economic Affairs of Italy*

*Rome,*

*22 November 1976*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at Rome on 22nd November 1976 hereinafter referred to as the "Agreement" and to propose that the provisions regarding customs duties, inspection fees and other duties and taxes set out in Article 6 of the Agreement, shall be applied by each Contracting Party to non-scheduled international air services by airlines of the other Contracting Party.

If this proposal is acceptable to the Government of the Italian Republic, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the same date as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ALAN CAMPBELL

No. 2

*The Director General of Economic Affairs of Italy  
to Her Majesty's Ambassador at Rome*

*Roma, 22 novembre 1976*

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data odierna la cui traduzione in lingua italiana è del seguente tenore:

“ Ho l'onore di riferirmi all'Accordo tra il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e il Governo della Repubblica Italiana per i servizi aerei tra ed oltre i loro rispettivi territori, firmato a Roma il 22 novembre 1976, da qui innanzi indicato come "l'Accordo", e di proporre che le disposizioni relative ai dazi doganali, alle spese di ispezione e ad ogni diritto e tassa previsti dall'art. 6 dell'Accordo saranno applicate da ciascuna Parte Contraente ai servizi aerei internazionali a domanda operati da imprese dell'altra Parte Contraente.

Se questa proposta è accettabile da parte del Governo della Repubblica Italiana, ho l'onore di proporre che la presente lettera e la lettera di risposta al riguardo di V.E. costituiranno un accordo tra i due Governi in questa materia che entrerà in vigore alla stessa data dell'Accordo.”

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo Italiano concorda in merito a quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

MONDELLO

[Translation of No. 2]

*Rome,*

*22 November 1976*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, the translation of which in the Italian language is as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

MONDELLO